

БОГОСЛОВСКИЕ ТРУДЫ

Выпуск 47–48



Издательство Московской Патриархии
Русской Православной Церкви
Москва 2018

УДК 26/28
ББК 86 372

Рекомендовано к публикации
Издательским Советом Русской Православной Церкви
ИС Р18-718-0683

Председатель редколлегии

Митрополит Волоколамский Иларион, председатель Отдела внешних церковных связей Московского Патриархата, председатель Синодальной Библейско-богословской комиссии, ректор Общецерковной аспирантуры и докторантуры им. святых равноапостольных Кирилла и Мефодия

Члены редколлегии

Митрополит Бориспольский и Броварской Антоний, управляющий делами Украинской Православной Церкви

Архиепископ Верейский Евгений, председатель Учебного комитета, ректор Московской духовной академии

Архиепископ Петергофский Амвросий, ректор Санкт-Петербургской духовной академии

Епископ Бобруйский и Быховский Серафим, первый проректор Института теологии им. св. Мефодия и Кирилла

Епископ Балашихинский Николай, главный редактор Издательства Московской Патриархии

Прот. Валентин Асмус; прот. Владимир Воробьев; прот. Леонид Грилихес; прот. Максим Козлов; прот. Владислав Цыпин; прот. Владимир Шмалый; иерей Михаил Желтов; Д. Е. Афиногенов; А. Ю. Виноградов; Г. М. Кессель; С. Л. Кравец; П. В. Кузенков; А. М. Пентковский; Е. С. Полищук; С. С. Хоружий; Ю. А. Шичалин

Ответственный редактор

Е. С. Полищук

Научные редакторы

М. М. Бернацкий, А. Г. Дунаев

ISBN 978-5-88017-674-8

© Издательство Московской Патриархии
Русской Православной Церкви, 2018
© Авторы публикаций

СОДЕРЖАНИЕ

ПУБЛИКАЦИИ

| | |
|--|----|
| СВТ. ИОАНН ЗЛАТОУСТ (Dub.). Проповедь на слова «Никто не благ, как только один Бог» (Мф. 19, 17), о гостеприимстве Авраама, об украшающих себя женщинах и о чревоугодии (СРГ. 4916, ВHG. 2003e) (предисловие, публикация и пер. с древнегреческого С. С. Кима) | 11 |
| ПРП. ИСААК СИРИН. Избранные главы <i>Второго слова о знании</i> (предисловие, публикация и пер. с сирийского А. Д. Макарова) | 38 |
| ИЕРОМОНАХ АРСЕНИЙ (ТРОЕПОЛЬСКИЙ). Искатель непрестанной молитвы (публикация и примеч. А. М. Пентковского) | 54 |

ИССЛЕДОВАНИЯ

| | |
|---|-----|
| М. И. ВАРФОЛОМЕЕВ. Предкрещальное заклинание в тексте «Завещания Господа нашего Иисуса Христа»: анализ структуры и содержания . . . | 221 |
| Г. М. КЕССЕЛЬ. <i>Пятое собрание</i> Исаака Ниневийского: предварительные наблюдения о новонайденной рукописи (<i>olim Diyarbakir / Scher 25</i>) . . | 239 |
| М. Г. КАЛИНИН, А. М. ПРЕОБРАЖЕНСКИЙ. Гностические сотницы Иосифа Хаззайи: новое рукописное свидетельство и ранее не идентифицированные главы | 258 |
| А. Ю. ВИНОГРАДОВ, Ш. ГУГУШВИЛИ. Очерк истории Абхазского католикосата. Часть 2. XI–XV вв. | 290 |
| ПРОТ. МАКСИМ КОЛЕСНИК. Келейные молитвенные правила по рукописям Иосифо-Волоколамского монастыря XV–XVI вв. | 321 |
| А. М. ПЕНТКОВСКИЙ. История текста и автор «Откровенных рассказов странника» | 343 |
| Ю. В. НЕСТЕРЕНКО. Лунное течение для новоюлианского календаря . . | 449 |

ПЕРЕВОДЫ

| | |
|---|-----|
| МАРИЙ ВИКТОРИН. О рождении божественного Слова (пер. с латинского А. Р. Фокина) | 481 |
| ИОСИФ ХАЗЗАЙЯ. О молитве в месте ясности (пер. с сирийского М. Г. Калинина) | 526 |

РЕЦЕНЗИИ

| | |
|--|-----|
| <i>Святитель Фотий, патриарх Константинопольский. Антилатинские сочинения / Пер. с древнегреческого Д. Е. Афиногенов, П. В. Кузенков. М.: Общецерковная аспирантура и докторантура им. свв. Кирилла и Мефодия, 2015. (Патристические исследования и переводы) (ПРОТ. ВАЛЕНТИН АСМУС)</i> | 543 |
| <i>Евстратий Никейский. Опровержительные слова / Изд. подг. А. В. Бармин. М.: Издательство Московской Патриархии РПЦ, 2016. (Б-ка сб-ка «Богословские труды») (Р. М. ШУКУРОВ)</i> | 552 |
| <i>Мар Исхак Ниневийский (преподобный Исаак Сирин). Книга о восхождении инока: Первое собрание (трактаты I–VI) / [Изд. подг.] А. В. Муравьев. М.: Издательский дом ЯСК, 2016 (А. Г. ДУНАЕВ, И. Е. ЯМПОЛЬСКИЙ) ..</i> | 555 |
| ————— | |
| Summaries | 587 |
| Сокращения | 590 |
| Сведения об авторах | 592 |

THEOLOGICAL STUDIES, 47–48

CONTENTS

PUBLICATIONS

| | |
|---|----|
| ST. JOHN CHRYSOSTOM (Dub.). Homily «In illud: Nemo bonus nisi solus Deus (Matth. 19, 17) et in hospitalitatem Abrahae, et in formosas se facientibus feminas, et de gula» (CPG. 4916, BHG. 2003e) (introd., ed. and transl. from Ancient Greek by <i>S. Kim</i>) | 11 |
| ST. ISAAC OF NINEVEH. The Chapters of the Second Treatise on Knowledge (introd., ed. and transl. from Syriac by <i>A. Makarov</i>) | 38 |
| HIEROMONK ARSENY (TROEPOLSKY). The Seeker of Unceasing Prayer (ed. and notes by <i>A. Pentkovsky</i>) | 54 |

STUDIES

| | |
|---|-----|
| M. VARFOLOMEEV. Pre-baptismal Exorcism in the «Testament of Our Lord»: Analysis of the Structure and Content | 221 |
| G. KESSEL. <i>The Fifth Part</i> of Saint Isaac of Nineveh: Preliminary Observations on a Recently Discovered Manuscript (<i>olim</i> Diyarbakır / Scher 25) | 239 |
| M. KALININ, A. PREOBRAZHENSKY. The Gnostic Chapters of Joseph Hazzaya: New Manuscript Evidence and Previously Unidentified Chapters | 258 |
| A. VINOGRADOV, Sh. GUGUSHVILI. An Essay on the History of the Catholicosate of Abkhazia. Part 2. 11th — 15th c. | 290 |
| ARCHPRIEST MAKSIM KOLESNIK. The Private Prayers in the Manuscripts of the Joseph-Volokolamsk Monastery in the 15th — 16th c. | 321 |
| A. PENTKOVSKY. On the History of the Text and the Author of «The Candid Tales of a Pilgrim to His Spiritual Father» | 343 |
| Yu. NESTERENKO. The Sequence of Lunar Months for the Revised Julian Calendar | 449 |

TRANSLATIONS

| | |
|--|-----|
| MARIUS VICTORINUS. <i>De generatione divini Verbi</i> (transl. from Latin by <i>A. Fokin</i>) | 481 |
| JOSEPH HAZZAYA. On the Prayer in the Place of Lucidity (transl. from Syriac by <i>M. Kalinin</i>) | 526 |

REVIEWS

| | |
|--|-----|
| <i>St. Photios I of Constantinople. Treatises Against the Latins / Transl. from Ancient Greek by D. Afinogenov, P. Kuzenkov. M., 2015 [in Russian] (ARCHPRIEST VALENTIN ASMUS)</i> | 543 |
| <i>Eustratius of Nicaea. Λόγοι ἀντιῤῥητικοί / Ed. and transl. by A. Barmin. M., 2016 [in Ancient Greek and Russian] (R. SHUKUROV)</i> | 552 |
| <i>Mar Isaac of Nineveh (St. Isaac the Syriac). The Book of the Monk's Ascent. First Part (treatises 1–6) / Ed. by A. Muraviev. M., 2016 [in Syriac and Russian] (A. DUNAEV, I. YAMPOLSKY)</i> | 555 |
| ————— | |
| Summaries | 587 |
| Abbreviations | 590 |
| Information about the Authors | 592 |

ПРЕДКРЕЩАЛЬНОЕ ЗАКЛИНАНИЕ В ТЕКСТЕ «ЗАВЕЩАНИЯ ГОСПОДА НАШЕГО ИИСУСА ХРИСТА»: АНАЛИЗ СТРУКТУРЫ И СОДЕРЖАНИЯ

М. И. Варфоломеев

Введение

К настоящему времени историки богослужения не пришли к единому мнению относительно времени и места составления литургико-канонического памятника «Завещание Господа нашего Иисуса Христа» (*Testamentum Domini nostri Jesu Christi*, далее — TD). Хотя в литературе, как правило, пересказывается мнение, что TD был составлен в V в. в Сирии¹, нередко высказывались иные точки зрения: зрения, в частности предположения о том, что TD был составлен в IV в. в Малой Азии. К сожалению, большинство работ, посвященных TD, были опубликованы еще в начале XX в. вслед за публикацией полного текста памятника и во многом устарели. В немногих публикациях последних лет, среди которых особо отметим работы Гранта Уайта² и Михаэля Кольбахера³, высказывались совершенно различные мнения о месте и времени составления TD, причем выводы основывались на анализе лишь части текста памятника⁴. Очевидно, прояснение вопроса о происхождении TD требует более детального анализа текста памятника, прежде всего — содержащихся в нем литургических чинов, проведенного с учетом достижений последних десятилетий в области исторической литургики. В частности, необходимо изучение содержащихся в TD молитв, что, в числе прочего, предполагает поиск их источников и изучение принципов, которыми при их редактировании руководствовался составитель

¹ Мнение о составлении текста TD (или его отдельных глав) в V в. в Сирии впервые было высказано в работах А. Гарнака, А. Баумштарка и Ф. Функа, вышедших в 1899–1901 гг. после публикации в 1899 г. полного текста сирийской версии TD кардиналом Игнатием Рахмани (*Rahmani*. 1899).

² *White*. 2002a; *White*. 2002b.

³ *Kohlbacher*. 2000.

⁴ Так, Уайт приводит аргументы в пользу малоазийского происхождения TD, основываясь на анализе описания служб суточного круга, а также используемой в TD аскетической терминологии. Кольбахер, говоря о составлении TD в среде палестинских монофизитов во второй половине V в., в основном использует аргументы нелитургического характера (например, близость памятника к апокрифическим завещаниям патриархов и гностическим диалогам).

TD. Анализу структуры и содержания одной из них — предкрещально-го заклинания оглашаемых (TD 2.7) — посвящена данная статья.

Редакции молитвы заклинания оглашаемых

TD был изначально составлен на греческом языке, однако полный текст дошел до нас лишь в переводах на сирийский, эфиопский и арабский языки, причем полностью были изданы лишь сирийская и эфиопская версии⁵. Отдельные молитвы текста TD сохранились, кроме того, в составе позднейших литургических чинов (прежде всего чинов хиротонии и молитв Литургии) как Православной Церкви, так и древних восточных Церквей⁶. Молитва заклинания оглашаемых в TD 2.7 интересна тем, что в составе греческих Евхологиев сохранился текст двух схожих с ней по содержанию молитв. Текст одной из них, с указанием авторства свт. Василия Великого, встречается уже в печатных венецианских Евхологиях XVI–XVII вв.⁷, в 1647 г. был издан в составе «Евхология» Жака Гоара⁸ и вошел в состав ряда позднейших греческих Евхологиев. В 1885 г. в числе заклинательных молитв, приписываемых свт. Василию Великому, ее текст был перепечатан в греческой Патрологии Миня⁹. Уже во второй половине XX в. Жан Грибомон и Бенуа Ген обнаружили текст двух редакций этой молитвы в рукописях Barberini Graecus 329 (XII в.) и Sinaiticus Graecus 531 (XVI в.). В 1992 г. Б. Ген опубликовал обе редакции текста молитвы¹⁰, отметив при этом связь данной молитвы с молитвой заклинания оглашаемых в TD 2.7¹¹.

⁵ Кроме издания Рахмани, нами использовалось издание сирийского текста TD, выполненное Артуром Выбусом (*Vööbus*. 1975. (CSCO; 367, Syr.; 161). P. 1–49; английский перевод: *Ibid.* (CSCO; 368, Syr.; 162). P. 27–64), а также издание эфиопского текста, осуществленное Робером Бейло (*Beylot*. 1984). При цитировании фрагментов TD будет даваться ссылка на страницы издания Рахмани, содержащие сирийский текст фрагмента и его латинский перевод. Аналогичным образом при указании разночтений по эфиопской версии будет даваться ссылка на страницы издания Бейло с соответствующим фрагментом эфиопского текста и его переводом на французский язык. Все переводы фрагментов TD с сирийского и эфиопского на русский язык выполнены автором статьи.

⁶ Укажем, в частности, на использование молитв поставления епископа, пресвитера, диакона и иподиакона в составе грузинского Архиератикона (*Bradshaw*. 1990. P. 11, 166–173, 243; *Пентковский*. 2002. С. 76; *Brakmann, Chronz*. 2009. S. 397–399; *Brakmann*. 2013. S. 71–72). Как отмечает А. М. Пентковский (Указ. соч. С. 76–77), присутствие молитв TD в позднейших литургических сборниках свидетельствует о том, что эти молитвы отражают реальную литургическую практику древней Церкви.

⁷ См., например: *Εὐχολόγιον*. 1602. F. 164v–165v.

⁸ См. во 2-м издании: *Goar*. 1730. P. 580–581.

⁹ *Pseudo-Basiliius*. 1857. Col. 1681D–1684D.

¹⁰ *Gain*. 1992. Текст молитв: *Ibid*. P. 271–277.

¹¹ *Ibid*. P. 265. Ген отметил, что исследователи древних литургико-канонических памятников не заметили сходства текста молитвы TD 2.7 с молитвой заклинания, известной по печатным изданиям, хотя еще в 1907 г. это сходство было отмечено Пьером де Пюнье (*Puniet*. 1907. Col. 277). Отметим также, что как в рукописях, так и в печатных

Сравнение редакций

Сравним текст молитвы заклинания в TD с двумя редакциями, изданными Б. Геном¹², для чего введем обозначения:

Syr — текст молитвы в сирийской версии TD¹³;

Eth — текст молитвы в эфиопской версии TD¹⁴;

Var — текст молитвы по рукописи Barberini Graecus 329;

Sin — текст молитвы по рукописи Sinaiticus Graecus 531.

Для удобства сравнения составлена таблица (см. ниже), содержащая русский перевод указанных редакций. В первом столбце дан перевод Syr с указанием наиболее важных разночтений в Eth. В двух других столбцах даны переводы текста редакций Var и Sin.

Прежде всего заметим, что в каждой из греческих редакций, частично совпадающих по содержанию, есть уникальные фрагменты. Те из них, которых нет в Syr и Eth, по всей видимости являются позднейшими вставками. Однако ряд таких уникальных фрагментов входят в состав и Syr, и Eth. Например, уникальным для Var и при этом входящим в состав Syr и Eth является упоминание предстояния Богу ангельских сил. Напротив, лишь в Sin, Syr и Eth есть перечисление грехов и страстей, от которых должен избавиться заклинаемый. Очевидно, ни одна из двух греческих редакций не является тем текстом, который был взят составителем TD в качестве основы для молитвы заклинания оглашаемых.

Рассмотрим структуру молитвы во всех ее редакциях, обозначив ее части буквами латинского алфавита¹⁵. Структура молитвы в TD (редакции Syr и Eth) такова:

А. Обращение к Богу Отцу, краткий рассказ об избавлении людей от уз смерти посредством Крестной Смерти и Сошествия Христа во ад; обращение к Богу Сыну, воспоминание Креста и Воскресения, благодаря которому люди получили обожение и нетление;

В. Обращение к Богу Отцу, упоминание предстояния Богу ангельских сил, описание трепета перед Богом всей природы;

изданиях Евхология текст молитвы приведен не в связи с чином Крещения, как в TD, а в ряду молитв, предназначенных для заклинания одержимых нечистыми духами. Некоторые из этих молитв были изданы Мигелем Арранцем (*Арранц*. 2003. С. 408–439; см. также русский перевод некоторых из них: *Арранц*. 2006. С. 93–105). Арранц упоминает рассматриваемую в данной статье молитву заклинания (*Арранц*. 2003. С. 438), указывая на то, что она встречается в печатных Евхологиях, но не указывая на связь этой молитвы с текстом TD.

¹² Текст, издававшийся в печатных Евхологиях, «Евхологии» Гоара и Патрологии Миня, если не считать мелких разночтений, совпадает с текстом в Синайской рукописи и поэтому далее эти издания мы не рассматриваем.

¹³ *Rahmani*. 1899. P. 120–125. В издании Выбуса: *Vööbus*. 1975. (CSCO; 367, Syr.; 161). P. 33–35 (сирийский текст); *Ibid.* (CSCO. Vol. 368, Syr.; 162). P. 52–54 (английский перевод). Кроме одного случая, особо отмеченного далее, разночтения в тексте молитвы в двух изданиях сирийского текста несущественны.

¹⁴ *Beylot*. 1984. P. 117–121, 218–221.

¹⁵ См. первый столбец таблицы, где начало каждой части молитвы в TD отмечено соответствующей буквой.

С. Еще один фрагмент с описанием трепета перед Богом природы¹⁶, рассказ о плодах искупительного подвига Христа;

D. Закливание оглашаемых и просьба отогнать от них злого духа;

E. Просьба об избавлении заклиняемых от страстей с перечислением последних;

F. Просьба вдохнуть в заклиняемых Дух мирен и перечисление плодов Духа;

G. Заключительное славословие.

Из таблицы видно, что редакция Sin имеет структуру ACDEFG¹⁷. В сравнении с молитвой в TD содержание некоторых частей отличается. В частях E, F и G говорится лишь об одном заклиняемом. Кроме того, в части G текст отредактирован — видимо, с целью сделать славословие ближе к стандартным формулировкам (перед упоминанием Троицы добавлено слово «единосущный», перечисление Лиц Святой Троицы перенесено ближе к концу славословия).

Структура Var имеет схему ADEFG₁BCG₂, где G₁ — славословие, состоящее из фрагментов G, а G₂ — окончание молитвы, также включающее отдельные выражения из G. Части Var имеют свои особенности в сравнении с Syr, Eth и Sin, наиболее важные из которых таковы: 1) в середине части A нет обращения к Сыну, и все упоминания о Нем даны в форме 3-го л. ед. ч.; 2) часть E содержит лишь краткое упоминание об удалении от оглашаемых диавола и служащих ему демонов; 3) в части F перечисление плодов Духа более краткое; 4) славословие G₁ в сравнении с G также лаконичнее; 5) окончание молитвы (G₂) содержит обращение к диаволу, хотя по содержанию является неявным (глаголы в греческом тексте даны в форме конъюнктива) прошением к Богу просветить сердца заклиняемых и сделать их наследниками вечной жизни, после чего следует заключительное славословие, в котором от текста G мы видим лишь отдельные выражения: «сердца их», «силен и прославлен» и заключительное «во веки веков»; 6) текст Var, в отличие от Sin, предполагает закливание группы людей (как в тексте TD).

Наличие двух славословий дает основание предполагать, что Var представляет собой механическое соединение текста двух разных молитв, первая из которых (далее — Var₁) имеет структуру ADEFG₁, а вторая (далее — Var₂) — структуру BCG₂. Легко заметить, что, в отличие от громоздкой структуры всех четырех редакций молитвы закливания, структура Var₁ и Var₂ вполне традиционна и включает в себя обращение, повествование, прошение и заключительное славословие. Проанализируем содержание Var₁ и Var₂, исключив из рассмотрения те фрагменты частей D и G₂, которые могут иметь позднейшее происхождение, и попробуем определить время их составления.

¹⁶ Нельзя не заметить, что содержание фрагмента B, начинающегося со слов «Кого все трепещет и прославляет», перекликается с содержанием первой половины части C. Это говорит о составном характере молитвы в TD.

¹⁷ От части B в Sin имеется лишь начальное обращение.

Анализ содержания *Var*₁ и *Var*₂

*Var*₁ после начального обращения к Богу содержит повествование об искупительном подвиге Христа, в котором ударение делается на то, что через Крест и Воскресение Христос освободил человека от уз диавола, смерти и греха и привел людей к спасению и нетлению. Далее, со слов «Сам, Господи, Боже наш, Вседержителю» следует прошение¹⁸ об отгнании от заклинаемых злого и нечистого духа с перечислением его качеств, после чего следует прошение о даровании заклинаемым Духа Святого и Его плодов. Эта часть молитвы переходит в славословие, в котором, после упоминания Лиц Святой Троицы, говорится, что заклинание происходит при свидетельстве всего небесного воинства и всей полноты Церкви.

Содержание молитвы *Var*₁ дает мало сведений о времени ее составления, хотя об относительно ранней датировке может говорить лаконичность ряда фрагментов (например, перечисление даров Духа). Возможно, ключом к решению вопроса о датировке является то, что ряд содержащихся в молитве идей имеет параллели в творениях греческих отцов Церкви IV–V вв. Так, мысль о том, что Христос Своим Воскресением приготовил людям путь на небо¹⁹ и к нетлению, встречается у свт. Афанасия Великого²⁰, пересказ слов которого мы видим в творениях свт. Кирилла Александрийского²¹. Другая встречающаяся в молитве идея — о переходе людей в состояние сынов — хотя и имеет новозаветные корни, в выражениях, схожих с текстом *Var*₁, встречается у свт. Иоанна Златоуста²². На основании сказанного можно предположить, что ядро *Var*₁ составлено в IV или начале V в.

¹⁸ Хотя в тексте *Var*₁ эта часть выглядит как повествование, по всей видимости изначально здесь были именно прошения. Повествовательную форму они приобрели в силу того, что в эту часть молитвы вставлено обращенное к злым духам заклинание.

¹⁹ В *Var*₁ говорится, что Христос проложил людям «путь к спасению», однако в параллельных местах других редакций говорится о «пути на небо». Возможно, это чтение является первоначальным.

²⁰ «Пришел же Господь, чтобы диавола свергнуть, воздух очистить и приготовить нам путь восхождения на небо» (*Athanasius*. 1857a. Col. 140B); «Ибо Он восстал рано на рассвете, проложив природе человеческой путь к нетлению» (*Athanasius*. 1857b. Col. 132A).

²¹ См., например: «Христос приготовил путь природе человека для восхождения ввысь, Предтечей ради нас взойдя на небеса» (*Cyrillus*. 1864. Col. 845D).

²² «И из людей он соделал ангелов, и сынов Божиих, и братьев Христовых» (καὶ ἀγγέλους ἐξ ἀνθρώπων καὶ υἱούς Θεοῦ καὶ ἀδελφούς τοῦ Χριστοῦ κατεσκεύαζε — *Joannes*. 1859. Col. 470). Заметим, однако, что в других редакциях молитвы заклинания в данном отрывке говорится или о переходе людей к тому, чтобы стать богами (*Syr*), или же о переходе человека к Богу (*Eth* и *Sin*). Видимо, первоначальным является именно чтение *Syr* (т.к. схожее выражение можно найти в другом фрагменте TD, см. далее), однако согласие *Eth* и *Sin* дает основание полагать, что чтение этих редакций также достаточно древнее. Подтверждением служит то, что выраженная в похожих формулировках идея перехода людей к Богу, совершаемого благодаря Христу, встречается у сщмч. Мефодия Патарского: «Он единственный научил [нас тому, как] перейти от людей к Богу» (μόνος ἀπ' ἀνθρώπων ἐδίδαξε χωρεῖν εἰς θεόν — *Debidour, Musurillo*. 1963. P. 62).

Var₂ начинается с обращения «Бог, Которому предстояли Святых Ангелов Силы», в котором использован глагол *παρειστήκεισαν* — тот же, что в греческих переводах (LXX и Феодотиона) описания видения Небесного Престола пророком Даниилом (Дан. 7, 10). В повествовательной части, в отличие от Var₁, которая целиком состоит из описания искупительного подвига Христа, мало христианских элементов. Она содержит описание видения Престола и Славы Божией (с цитированием 3 Езд. 8, 21), Его Обителей²³ и Его всемогущества (с цитированием 3 Езд. 8, 22 и ветхозаветными образами трепета перед Богом моря, земли, морских и земных животных²⁴, а также злых духов), после чего кратко говорится о плодах искупительного подвига Христа. Далее следует заклинание диавола с указанием на то, что Христос, искупив человека, просветит сердца заклинаемых и даст им вечную жизнь. Эта часть молитвы, как и в Var₁, по всей видимости, является переработкой просительной части, в которой прошение к Богу заменено заклинанием диавола, поскольку переход к этой части молитвы начинается со слов «Он Сам и ныне», содержащих характерное для многих ветхозаветных и межзаветных молитв выражение «и ныне», с которого начинается их просительная часть²⁵.

Так как повествовательная часть Var₂ имеет мало христианских элементов и построена в основном на образах библейской литературы, ядро молитвы, по всей видимости, имеет межзаветное или более позднее иудейское происхождение. Такой вывод дополняет выводы Г. Уайта²⁶, который показал, что в молитве заклинания оглашаемых TD звучат темы, характерные для межзаветной апокалиптической литературы и позднейшей иудейской литературы «небесных чертогов». Сказанное Г. Уайтом относится не ко всей заклинательной молитве TD, а к одному из ее источников — Var₂.

Цитируемые в Var₂ отрывки 3 Езд. 8, 22 есть также в молитве над одержимыми 7-й главы VIII книги «Апостольских постановлений»²⁷, содержащей также аллюзии на ветхозаветные образы, описывающие Божественное всемогущество. На основании схожего содержания двух молитв можно предположить, что ядро Var₂ не менее древнее, чем текст молитвы в «Апостольских постановлениях», и датируется временем не позднее конца IV в.

²³ Имеющаяся в тексте цитата из 1 Кор. 2, 9, скорее всего, является поздней вставкой.

²⁴ Соответствующие библейские аллюзии см. в примечаниях к переводу.

²⁵ См.: *Giraudo*. 1989. P. 164–166.

²⁶ *White*. 2002b. О молитве заклинания оглашаемых: *Ibid*. P. 323–324.

²⁷ *Metzger*. 1987. P. 158. Молитва является частью Литургии VIII книги «Апостольских постановлений».

Роль редактора TD при объединении молитв

Из сказанного выше следует, что молитва, ставшая основой редакций Sin, Syr и Eth, является итогом объединения двух молитв, при котором в повествовательную часть первой был вставлен фрагмент повествовательной части второй²⁸, а славословия были объединены. В этой связи возникает вопрос о роли при этом редактора TD и тех принципах, какими он руководствовался в своей работе.

Некоторые выражения, встречающиеся в Var_1 , можно найти в других главах TD. Так, обращение в начале молитвы «Боже Светов», после которого перечисляются ангельские чины, напоминает одно из возгласий диакона перед анафорой в TD 1.23²⁹, а также фрагмент «заключительного хваления» в TD 1.26³⁰. Это, однако, не означает, что редактор TD был автором Var_1 , так как текст Var_1 в некоторых местах отличается от соответствующих фрагментов Syr и Eth. В частности, в тексте TD, как уже было сказано, упоминания о Сыне частично заменены обращением к Нему³¹. Кроме того, во фрагменте Syr и Eth, упоминающем о дарах Духа, выражение «Дух Святой» было заменено на выражение «Дух мирен», которое можно встретить еще в одном отрывке TD³². Таким образом, редактор TD был не составителем молитвы Var_1 , а редактором ее оригинального текста. При объединении молитвы, ставшей основой Var_1 , с существовавшей ранее молитвой иудейского происхождения (Var_2) он внес в Var_1 ряд правок, в частности характерную для него терминологию.

Ответ на вопрос, по какой причине две молитвы были объединены в одну, по всей видимости, нужно искать в отмеченном Г. Уайтом стремлении редактора TD представить земное прославление Бога, совершаемое общиной, как уподобление ангельскому славословию. Немаловажно, что вставки, описывающие ангельское богослужение или содержащие перечисление ангельских чинов, есть не только в молитве заклинания оглашаемых, но и в некоторых других молитвословиях TD. Так, в анафоре TD, основу которой составляет анафора «Апостольского предания», перечисление ангельских чинов вставлено в рассказ о домостро-

²⁸ При этом часть рассказа об искупительном подвиге Иисуса Христа была заменена на обращение к Нему. Учитывая, что обращения к Христу встречаются в других молитвах TD (например, в анафоре), можно утверждать, что такую замену сделал редактор TD.

²⁹ «Господь наш видит нас, Отец Светов с Сыном [и] ангелы, посещающие [нас]» (*Rahmani*. 1899. P. 38–39).

³⁰ «Царю изначальных Светов и воинов небесных» (*Ibid*. P. 54–55).

³¹ Обращение молитв к Сыну характерно для сирийской литургической традиции. См. об этом, например, в статье: *Varghese*. 2008.

³² Оно встречается в одном из диаконских возгласий в TD 1.35: «И также все мы, кто нуждается в молитве, помолимся, да Господь Духом мирным укроет и сохранит нас» (*Rahmani*. 1899. P. 86–87). Заметим, что выражение «Дух мирен», согласно базе TLG, в творениях греческих авторов IV–V вв. встречается лишь один раз — у свт. Иоанна Златоуста (*Joannes*. 1862. Col. 673C).

ительстве совершаемого Христом спасения³³. Такого же рода вставку, помещенную непосредственно перед просительной частью, мы видим в первой из молитв, составляющих текст «заключительного хваления» в TD 1.26³⁴. Структура молитв, в повествовательной части которых упоминается ангельское богослужение, видимо, заимствована под влиянием синагогальной (возможно, еще межзаветной) практики произнесения молитвословий, содержащих описание ангельского славословия³⁵.

К вопросу о локализации текста TD

Поиск в базе TLG источников, откуда редактор TD мог заимствовать те или иные фрагменты текста заклинания, к сожалению, не дал результатов. Однако было найдено, что фрагмент молитвы — перечисление плодов «Духа мирна» — цитируется в составленном в начале VII в. «Пандекте Священного Писания» прп. Антиоха Палестинского. Он пишет: «Имеющий Духа Божиего... живет для Бога, умерщвляя и порабощая плоть, чтобы вселился в него Святой Дух мирен, и, сохраняемый Им, он творил плод веры, добродетели, премудрости, чистоты, воздержания, любви, доброты, долготерпения, надежды, единомыслия, целомудрия, хвалы (αἰνέσεως), освящения»³⁶.

Сравнение этой цитаты с текстом *Syr*, *Eth*, *Bar* и *Sin* показывает, что она почти дословно совпадает с фрагментом в *Eth*, отличаясь только последним термином (в *Eth* вместо «освящения» говорится о «благодарении»). Отличие от текста в *Syr* заключается лишь в том, что в *Syr* нет слов «любви, доброты», которые, однако, есть в тексте, изданном Выбусом. Перечисление плодов Духа в *Sin*, в отличие от цитаты прп. Антиоха, не содержит упоминание единомыслия, но при этом в нем добавлены упоминания кротости и стойкости. Таким образом, прп. Антиох цитирует молитву именно в той ее редакции, которая сохранилась в тексте TD. С большой степенью вероятности это означает, что в его распоряжении был сам текст TD. Отсюда следует, что к VII в. TD имел хождение в Палестине, причем в православной среде. Этот факт ставит под вопрос справедливость высказывавшегося некоторыми исследователями (А. Баумштарк, М. Кольбахер) мнения о чисто монофизитском характере TD.

Цитата прп. Антиоха является не единственной нитью, связывающей текст TD с палестинским монашеством. В конце TD 2.1 есть сле-

³³ *Rahmani*. 1899. P. 40–41.

³⁴ *Ibid.* P. 54–57.

³⁵ В отличие от таких молитв, содержащих текст трисвятой песни (Ис. 6, 3), отмеченные выше молитвы TD ее не содержат. Уайт объясняет это влиянием тех направлений иудейской апокалиптики, в которых лицо, совершающее восхождение на небеса, совершает прославление Бога своими словами, после чего трисвятую песнь произносят Ангелы (*White*. 2002b. P. 321–322).

³⁶ *Homilia* 130 (*Antiochus*. 1865. Col. 1844A). Очевидно, συνέσεως («разумения») текста *Sin* (*Gain*. 1992. P. 276) является искажением первоначального αἰνέσεως.

дующее указание, запрещающее оглашение бесноватых: «Если же кто-либо терзаем злым духом, пусть он не слушает слово учителя, пока не очистится. Ибо разум, сожигаемый (ⲗⲟⲥⲁ) материальным духом, не принимает слова нематериального и святого. Если же он очистится, пусть оглашается словом»³⁷. Это указание заимствовано из текста «Апостольского предания», однако выделенные курсивом слова являются вставкой. Данная вставка имеет параллель в тексте 7-й главы систематического собрания *Aprophthegmata Patrum*, где в конце одного из поучений говорится: «Ибо когда ум отягается материальным (ⲟⲗⲓⲕⲉⲓ ⲡⲣⲁⲩⲩⲁⲧⲓ), он не принимает нематериального и святого слова»³⁸. Сходство двух фраз усиливается тем, что причастие ⲗⲟⲥⲁ может быть итогом ошибки переписчиков и вместо него следует читать ⲓⲟⲥⲁ («обременяемый»), что подтверждается чтением эфиопской версии³⁹ и тем, что причастие ⲓⲟⲥⲁ дано в одной из рукописей, использовавшихся И. Рахмани⁴⁰. Не исключено также, что изначально в греческом тексте TD 2.1 могло стоять именно ⲡⲣⲁⲩⲩⲁⲧⲓ, которое из-за ошибки переписчиков или же сознательной правки стало ⲡⲗⲉⲩⲟⲩⲁⲧⲓ («духом»)⁴¹.

Сложно сказать, внесена ли данная вставка в текст TD составителем памятника или же добавлена позже (например, будучи первоначально схолией). В любом случае очевидно, что на определенном этапе своего развития текст TD циркулировал в тех же кругах, где формировался текст *Aprophthegmata Patrum*. Хотя корпус «Изречений» составлялся в течение долгого времени, начиная с IV в., и главным образом в Египте, исследователь греческого текста памятника Ж. Ги связывает последний этап его составления с Палестиной конца V в.⁴², отмечая при этом, что в устной традиции «Изречения» имели хождение в Палестине уже в середине V в.⁴³ Если принять мнение Ж. Ги, наличие цитаты из *Aprophthegmata Patrum* в тексте TD может служить косвенным подтверждением того, что TD был известен в Палестине в V–VI вв.

В целом, цитаты из текста TD, найденные в двух указанных памятниках монашеской письменности, свидетельствуют о том, что один из этапов эволюции текста TD связан с Палестиной.

³⁷ *Rahmani*. 1899. P. 112–113.

³⁸ *Aprophthegmata patrum (collectio systematica)* 7.58 (*Guy*. 1993. P. 390).

³⁹ «Ибо разум его временами отягчен сатаной, и он не принимает святое слово в чистоте» (*Bevlot*. 1984. P. 109, 214).

⁴⁰ *Rahmani*. 1899. P. 112 (nota 6).

⁴¹ Другой вариант — ошибка в тексте «Изречений», в результате которой ⲡⲗⲉⲩⲟⲩⲁⲧⲓ было заменено на ⲡⲣⲁⲩⲩⲁⲧⲓ, — менее вероятен, учитывая контекст поучения, суть которого сводится к тому, что «дела мирские» (ⲧⲁ ⲡⲣⲁⲩⲩⲁⲧⲁ ⲧⲟⲩ ⲕⲟⲥⲟⲩⲟⲩ) мешают монаху в борьбе с дьяволом.

⁴² *Guy*. 1993. P. 80–84.

⁴³ *Ibid.* P. 81.

Заключение

Таким образом, на основании сравнения различных редакций молитвы заклинания оглашаемых в TD 2.7 и поиска параллелей к ней в других источниках можно сделать следующие выводы:

1. Молитва составлена из двух прежде существовавших молитв, составленных в период IV — начало V вв. Одна из них (Ваг₂) имеет структуру и содержание, характерные для молитв межзаветного или позднейшего иудейского происхождения. Датировка обеих молитв говорит о том, что молитва заклинания оглашаемых могла быть составлена в конце IV — начале V вв., что в целом согласуется с общепринятой датировкой TD.

2. Объединение молитв было выполнено редактором TD и состояло главным образом в объединении их повествовательных частей. Причиной объединения было характерное для редактора стремление уподобить совершение богослужения земной общиной богослужению, совершаемому Ангелами, для чего в повествовательную часть многих молитвословий им вносились добавки, описывающие ангельское богослужение и (или) содержащие перечисление ангельских чинов. В случае молитвы предкрещального заклинания материал для такой вставки был заимствован из Ваг₂.

3. При объединении молитв редактор внес и другие правки: добавил характерные для него выражения, а также частично заменил в рассказе о домостроительстве спасения, совершенного Христом, формы 3-го л. ед. ч. на обращение к Христу.

4. Цитирование фрагментов предкрещального заклинания прп. Антиохом и наличие в TD цитаты из *Apophthegmata Patrum* говорит о том, что в V–VI вв. TD имел хождение в среде палестинского православного монашества. Это опровергает высказывавшееся некоторыми исследователями мнение о чисто монофизитском характере TD, а также дает основание утверждать, что один из этапов редактирования текста TD связан с Палестиной.

**Сравнение редакций молитвы
заклинания оглашаемых**

| TD (Syr, Eth) | Barberini Graecus 329 (Bar) | Sinaiticus Graecus 531 (Sin) |
|---|---|--|
| <p>А. Боже неба, Боже светов⁴⁴, Боже Архангелов, что под силой Твоей, Боже Ангелов, что под державой Твоей, Царю Слав и Господств, Боже святых⁴⁵, Отче Господа нашего Иисуса Христа,</p> | <p>Боже небес, Боже светов, Боже Ангелов, Боже Архангелов, Царю Славы и Господь Господств, Отче Господа и Бога и Спасителя нашего Иисуса Христа⁴⁶,</p> | <p>Боже небес, Боже светов, Боже Ангелов, что под властью Твоей, Боже Архангелов, что под державой Твоей, Боже прославленных Господств, Боже святых, Отче Господа нашего Иисуса Христа,</p> |
| <p>Кто души, связанные смертью, разрешил; Кто во тьме связанного и пригвожденного через пригвождение Страсти Единородного Твоего просветил; Кто разрешил узы наши и от всякого бремени разрешил нас; Кто всякое нападение злого отогнал от нас.</p> | <p>души, связанные смертью, разрешивший через пригвождение Единородного Его Сына и Слова Божиего, разрешившего страдания наши и всякое бремя от нас удалившего, и всякое нападение злого [духа] отогнавшего от нас,</p> | <p>души, связанные смертью, разрешивший; человека, тьмою пригвожденного, через Сына Твоего Единородного просветивший; разрешивший страдания наши и всякое бремя удаливший; всякое нападение врага от нас отогнавший.</p> |
| <p>Сыне и Слове Божий, Кто сделал нас бессмертными Смертью Твоей; Кто прославил нас Славой Твоей;</p> | <p>сделавшего нас бессмертными собственной Смертью, и прославившего нас Своей Славой;</p> | <p>Сыне и Слове Божий, сделавший нас бессмертными Смертью Твоей и прославивший нас Славой Твоей,</p> |
| <p>Кто всякие узы грехов наших Страстью Твоей разрешил; Кто понес клятву грехов наших посредством Креста Твоего⁴⁷ и Воскресением Твоим научил [нас] перейти от [состояния] сынов человеческих к тому, чтобы стать богами⁴⁸; Кто уничтожение наше понес на Себе;</p> | <p>всякие узы грехов наших Крестом Своим разрешившего, и наше сокрушение воспринявшего, и нас исцелившего, и Воскресением Своим приготовившего нам путь от людей к сынам⁴⁹;</p> | <p>даровавший нам Воскресением Твоим перейти от людей к Богу, всякие узы грехов наших Крестом Твоим подъявший, наше сокрушение воспринявший и исцеливший.</p> |

⁴⁴ Ср. Иак. 1, 17.

⁴⁵ Ср. Пс. 88, 8.

⁴⁶ Ср. 2 Пет. 1, 1, 11; 2, 20; 3, 18; Тит. 2, 13.

⁴⁷ Ср. Гал. 3, 13.

⁴⁸ Ср. Пс. 81, 6; Ин. 10, 34–35. Eth (Beylot. 1984. P. 118, 219): «и, научая людей, привел нас к Богу Воскресением Твоим».

⁴⁹ Ср. Ин. 1, 12–13; Рим. 8, 14–16; Гал. 3, 26.

| TD (Syr, Eth) | Barberini Graecus 329 (Bar) | Sinaiticus Graecus 531 (Sin) |
|---|---|--|
| Кто приготовил нам путь на небо; Кто обратил нас от тления к нетлению ⁵⁰ . | проложившего нам путь к спасению, и от тления к нетлению нас обратившего. | Господи, проложивший нам путь на небеса, и тление в нетление обративший, |
| <p>В. Услыши меня, Господи, в болезни и страхе взывающего к Тебе, Господи Боже и Отче Господа нашего Иисуса Христа, Которому предстоят⁵¹ Силы святые Архангелов и Херувимов и воинства неисчислимые Начал и Серафимов; Чья завеса свет, и перед чьим Лицом огонь; Чей Престол Славы невыразим⁵²; Обители наслаждений Которого, что Ты приготовил святым Твоим, невыразимы⁵³, и которых облачения и сокровища Тебе лишь и Ангелам Твоим святым видимы;</p> | | услыши меня, с любовью и страхом взывающему к Тебе, |
| Кого все трепещет и прославляет; Чей взгляд измеряет горы ⁵⁴ , и Имя Твое, будучи произносимо, разделяет бездны ⁵⁵ ; Кого прячут от взора небеса, содержимые рукой Твоей; от Кого вместе трепещут земля и бездны ⁵⁶ ; от Кого бушует море и [трепещут] драконы, сущие в нем ⁵⁷ ; от Кого дикий зверь приходит в страх, трепеща; | | |

⁵⁰ Ср. 1 Кор. 15, 42, 50, 53–54.⁵² Ср. 3 Езд. 8, 21.⁵⁴ 𐤀𐤃𐤍 (Rahmani. 1899. P. 120). Видимо, учитывая чтение Eth («Кто взглядом заставляет горы таять», см.: Beylot. 1984. P. 119, 219) и Bar (см. ниже), в данном месте должно быть 𐤀𐤃𐤍 («расплавляет») — причастие активного залога породы Arphel от глагола 𐤀𐤃𐤍 («таять»).⁵⁵ Ср. 3 Езд. 8, 22.⁵⁷ Ср. Пс. 73, 13–14; 103, 26; 148, 7.⁵¹ Ср. Дан. 7, 10.⁵³ Ср. 1 Кор. 2, 9.⁵⁶ Ср. Пс. 76, 17–19.

| TD (Syr, Eth) | Barberini Graecus 329 (Bar) | Sinaiticus Graecus 531 (Sin) |
|---|--------------------------------|--|
| С. от Кого в страхе тают горы и основания земли ⁵⁸ ; | | от Кого горы в страхе тают вместе с твердью, что под небом; |
| от силы Которого страшится и трепещет зимняя буря, и бушующий ураган соблюдает пределы свои; ради Кого огонь возмездия не преступает того, что заповедано ему, но пребывает ограничен заповедью Твоей; ради Кого все творение мучается, стеная воздыханиями до времени, которое [ему] заповедано ожидать ⁵⁹ ; | | от силы Которого безгласные души стихий трепещут, соблюдая пределы их; благодаря Кому огонь наказания не преступит пределов, назначенных ему, но пребывает стесненным волей Твоей; ради Кого все творение страждет, стеная «воздыханиями неизреченными» ⁶⁰ , получив заповедь ожидать времени [своего]; |
| от Кого всякое существо и враждебное творение убегает; Кем всякое воинство вражеское укрощено, и диавол повержен, и змей попран, и дракон убит; | | от Кого всякая природа сопротивная убежала, и войско вражеское укрощено, и диавол утрашен, и змей попран, и дракон уничтожен; |
| через Кого народы, исповадавшие Тебя, просвещаются и сильны Тобой, Господи; через Кого жизнь является ⁶¹ , и надежда утверждена, и вера укреплена, и Благовестие проповедано; ради Кого тление упразднено и нетление утверждено; Кем человек образован из земли, [но] уверовав в Тебя, более не есть земля ⁶² . | | через Кого народы, исповадавшие Тебя, были просвещены и стали сильны Тобою, Господи; через Кого жизнь была явлена, надежда утверждена, вера укреплена, Евангелие проповедано; через Кого человек, из земли [образованный], преобразился, уверовав в Тебя. |

⁵⁸ Ср. Пс. 17, 8; 96, 5; Наум. 1, 5. Eth (Beylot. 1984. P. 119, 220): «горы и основание, что под небом».

⁵⁹ Ср. Рим. 8, 22.

⁶¹ Ср. 2 Тим. 1, 10.

⁶⁰ Рим. 8, 26.

⁶² Ср. 1 Кор. 15, 48–50.

| TD (Syr, Eth) | Barberini Graecus 329 (Bar) | Sinaiticus Graecus 531 (Sin) |
|--|--|---|
| D. Господи Боже, Вседержителю, | Сам, Господи, Боже наш, Вседержителю, подавший святым Твоим апостолам против всех злых демонов власть изгонять их ⁶³ ; Сам собственной благостью благоволил: подать благодать и силу против тебя, диаволе, и всякого строя (φάλαγγος) из-за тебя отпавшего, чтобы прогонять вас от созданий [Его] со всей силой вашей Именем Его, все создавшего. | Ибо кто, как Ты, есть Бог Вседержитель? Посему просим Тебя, Боже отцов и Господи милости, предвечный и сверхсущий, к Тебе пришедшего во Имя Святое Твое и возлюбленного Твоего Отрока Иисуса Христа, и Святого и Всесильного и Животворящего Твоего Духа прими; |
| я заклинаю сих Именем Твоим и Сына Твоего Возлюбленного Иисуса Христа. | Смело заклинаем вас сильным и страшным и славным Его Именем | |
| Отгони от душ рабов Твоих сих всякую немощь и болезнь, и всякий соблазн, и всякое неверие, всякое сомнение, и всякое небрежение, | в страхе и содрогании отступить и удалиться от тех, кто в вере и страхе Господнем повержены и веруют во Имя Его — Бога и Отца, и Святого Духа; удалить от них всякое бремя | отгони от души его всякую расслабленность, всякое неверие, всякую беспечность, |
| всякий дух нечистый, действующий [в них], немой, смертельный, подземный, огненный, темный, зловонный, колдовской, похотливый, любящий золото, превозносящийся, сребролюбивый, гневливый. | и злой и нечистый дух, сильный, легкий (κοῖφον), разрушительный, обитающий под землей, яд, склоняющий к удовольствиям, и всякую пагубу, которую ты измыслил. | всякий дух нечистый, терзающий, подземный, огненный, зловонный, похотливый, любящий золото, сребролюбивый, буйный, блудный, всякого демона нечистого, темного, безобразного, бесстыдного. |
| E. Ей, Господи Боже, отвори от рабов Твоих сих, призванных Тобою, оружия диавола, | [Тебя,] злочальника, и всех служащих тебе демонов, отгоняя от божественных сих созданий, | Ей, Боже, отгони от раба Твоего [имярек] всякое действие диавола, |

⁶³ Ср. Мф. 10, 1; Мк. 3, 15.

| TD (Syr, Eth) | Barberini Graecus 329 (Bar) | Sinaiticus Graecus 531 (Sin) |
|---|---|--|
| <p>всякую магию, волшебство, идолопоклонство, гадание, астрологию, некромантию, наблюдение за звездами, астрономию, сладострастие, любовь к постыдным вещам, печаль, сребролюбие, пьянство, блуд, прелюбодеяние, распутство, дерзость, сварливость, гнев, смятение, злобу, злое подозрение.</p> | | <p>всякую магию, всякое колдовство, идолопоклонство, прорицание по звездам, астрологию, некромантию, птицегадание, сладострастие, страстную любовь, сребролюбие, пьянство, блуд, прелюбодеяние, распутство, бесстыдство, гнев, любовь к спорам, смятение и всякое злое подозрение.</p> |
| <p>Ф. Ей, Господи Боже, услыши меня и вдохни в сих рабов Твоих Дух мирен, чтобы, Тобой сохраняемые, они сотворили Тобой</p> | <p>Имя Господа Крепкого и Сильного, всякого блага Удостаивающий и Податель, видя чистыми Свои создания, Человеколюбец, подает им Духа Святого, чтобы, Им охраняемые, мы сотворили</p> | <p>Ей, Господи, Боже наш, вдохни в него Дух Твой мирен, чтобы, сохраняемый Им, он сотворил</p> |
| <p>плоды веры, добродетели, премудрости, чистоты, воздержания⁶⁴, долготерпения, надежды, единомыслия, целомудрия, славословия⁶⁵,</p> | <p>плод веры, добродетели, чистоты, воздержания, мира, доброты, стойкости, любви,</p> | <p>плод веры, добродетели, премудрости, чистоты, воздержания, любви, доброты, надежды, кротости, долготерпения, стойкости, целомудрия, разумения,</p> |
| <p>Г. так как к Тебе были призваны рабы [сии] во Имя Иисуса Христа, крещаясь в Троицу, во Имя Отца и Сына, и Духа Святого⁶⁶,</p> | <p>так как Его предлежат рабы, и Единородного Его Иисуса Христа, и Святого Духа,</p> | <p>так как [сей] Твой раб призван во Имя Иисуса Христа, веруя в единую Троицу,</p> |
| <p>при свидетельстве Ангелов, Слав, Господств, всего воинства небесного.</p> | <p>при свидетельстве и всего воинства небесного и всей полноты Святой Его Церкви.</p> | <p>при свидетельстве Ангелов, Архангелов, прославленных Господств и всего воинства небесного.</p> |

⁶⁴ В издании Выбуса (*Vööbus*. 1975 (CSCO; 367, Syr.; 161). P. 35; *Ibid.* (CSCO; 368, Syr.; 162). P. 54) здесь добавлено: «любви, доброты». Так же в *Eth* (*Beylot*. 1984. P. 121, 221).

⁶⁵ В *Eth* (*Ibid.*) добавлено: «благодарения».

⁶⁶ В *Eth* (*Ibid.*) слова о Крещении во Имя Троицы отсутствуют.

| TD (Syr, Eth) | Barberini Graecus 329 (Bar) | Sinaiticus Graecus 531 (Sin) |
|---|--|--|
| Господи, сущность жизни нашей и их, сохрани сердца их, Боже, так как Ты Силен и Прославлен во все веки веков. | | С сим сохрани сердца наши, так как силен Ты, Господи, и Тебе Славу воссылаем, Отцу и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно и во веки веков. Аминь. |
| | <p>Бог, Которому предстояли Святых Ангелов Силы, Херувимы и Серафимы, и бесчисленные воинства; Чья завеса свет⁶⁷, и [перед Чьим] Лицом огонь; Чей Престол Славы невыразим и Слава непостижима; Чьи обители наслаждений, которые «приготовил Бог любящим Его»⁶⁸, неизреченны; Кого все трепещет и воспеваает; Которого Имя, будучи призываемо, расплавляет горы и сокрушает бездны; Кого небеса не покрыли, содержимые рукою Его; от Кого земля содрогается и море трепещет, и киты, сущие в нем; к Кому звери земные обращаются, содрогаясь; Чьею силою снег, снегопад, буря соблюдают пределы их; благодаря Кому огонь наказания не преступает того, что назначено [ему], но пребывает в воле Его; от Кого всякая природа сопротивная убежала; Кем всякое воинство вражеское укрошено и диавол устрашен, и дракон уловляется Именем Единородного Сына Его; через Кого народы, Его исповедавшие,</p> | |

⁶⁷ В греческом тексте: οὐ τὸ καταπέτασμα φῶς (Gain. 1992. P. 273). В настоящем переводе принимается предположение Б. Гена, что вместо φῶς следует читать φῶς.

⁶⁸ 1 Кор. 2, 9.

| TD (Syr, Eth) | Barberini Graecus 329 (Bar) | Sinaiticus Graecus 531 (Sin) |
|------------------|--|---------------------------------|
| | <p>просветились и стали сильны Им; через Кого Жизнь была явлена, Евангелие проповедано; через Кого тление удержано; через Кого человек, образованный из земли, уверовав в Него, не есть [более] земля; Он Сам и ныне в Него уверовавших, искупив от рабства твоего, диаволе, и единонравных злых демонов твоих, да просветит сердца их, чтобы, жизни вечной достигнув, они стали наследниками бесконечных благ, так как Он силен и прославлен — Бог и Отец со Единородным Его Сыном и Всесвятым и Благим и Животворящим Его Духом ныне и присно и во веки веков.</p> | |

Цитированная литература

- Арранц.* 2003 — *Арранц М.* Избранные сочинения по литургии. Рим; М., 2003. Т. 2: Таинства византийской традиции.
- Арранц.* 2006 — *Арранц М.* Избранные сочинения по литургии. Рим; М., 2006. Т. 5: Введение в таинства византийской традиции.
- Пентковский.* 2002 — *Пентковский А. М.* Антиохийская литургическая традиция в IV–V столетиях // ЖМП. М., 2002. № 7. С. 73–87.
- Antiochus.* 1865 — *Antiochus, Laurae sancti Sabae Monachus.* Pandectes Scripturae sacrae, ex Ducae Supplemento // PG. 89. Col. 1415–1850.
- Athanasius.* 1857a — *Athanasius, Alexandriae archiepiscopus.* Oratio de Incarnatione Verbi // PG. 25. Col. 95–198.
- Athanasius.* 1857b — *Athanasius, Alexandriae archiepiscopus.* Expositiones in Psalmos // PG. 27. Col. 59–546.
- Beylot.* 1984 — *Le Testamentum Domini éthiopien: Édition et traduction / Éd. R. Beylot.* Louvain, 1984.
- Bradshaw.* 1990 — *Bradshaw P.* Ordination Rites of the Ancient Churches of East and West. N. Y., 1990.
- Brakmann, Chronz.* 2009 — *Chronz T., Brakmann H.* Fragmente des Testamentum Domini in georgischer Übersetzung // Zeitschrift für antikes Christentum. 2009. Bd. 13. S. 395–402.

- Brakmann*. 2013 — *Brakmann H.* Pseudoapostolische Ordinationsgebete in apostolischen Kirchen. Beobachtungen zur gottesdienstlichen Rezeption der Traditio Apostolica und ihrer Deszendenten // *Liturgies in East and West. Ecumenical Relevance of Early Liturgical Development* / Ed. H.-J. Feulner. Münster, 2013. S. 61–98.
- Cyrillus*. 1864 — *Cyrillus, Alexandriae archiepiscopus*. Explanatio in Psalmos // PG. 69. Col. 717–1274.
- Debidour, Musurillo*. 1963 — *Méthode d'Olympe. Le banquet* / Éd. V.-H. Debidour, H. Musurillo. P., 1963. (SC; 95).
- Εὐχολόγιον*. 1602 — *Εὐχολόγιον... Ἐνετίησι, παρὰ τῶν κληρονόμων Ἄντωνίου τοῦ Πινέλλου...* [Βενετία], 1602.
- Gain*. 1992 — *Gain B.* Fragments grec inédits du «Testamentum Domini» attribués à St. Basile // *Augustinianum*. 1992. Vol. 32. P. 261–277.
- Giraud*. 1989 — *Giraud C.* La struttura letteraria della preghiera eucaristica. R., 1989. (Analecta Biblica; 92).
- Goar*. 1730 — *Εὐχολόγιον sive Rituale Græcorum...* / Ed. J. Goar. Venetiis, 1730.
- Guy*. 1993 — *Les Apophtegmes des pères. Collection systématique, chapitres i-ix* / Éd. J.-C. Guy. P., 1993. (SC; 387).
- Joannes*. 1859 — *Joannes Chrysostomus, Constantinopolitanus archiepiscopus*. Commentarius in Epistolam ad Romanos // PG. 60. Col. 391–682.
- Joannes*. 1862 — *Joannes Chrysostomus, Constantinopolitanus archiepiscopus*. Fragmenta in Salomonis Proverbia // PG. 64. Col. 659–740.
- Kohlbacher*. 2000 — *Kohlbacher M.* Wessen Kirche ordnete das Testamentum Domini Nostri Jesu Christi? // *Zu Geschichte, Theologie, Liturgie und Gegenwartsfrage der syrischen Kirchen* / Hrsg. v. M. Tamcke, A. Heinz. Hamburg, 2000. S. 55–137.
- Metzger*. 1987 — *Les Constitutions apostoliques. T. 3* / Éd. M. Metzger. P., 1987. (SC; 336).
- Pseudo-Basilii*. 1857 — [*Pseudo-Basilii*.] Orationes sive Exorcismi // PG. 31. Col. 1677–1684.
- Puniet*. 1907 — *Puniet P, de.* Baptême // *Dictionnaire d'archéologie chrétienne et de liturgie*. P., 1907. Vol. 2 (1). Col. 251–346.
- Rahmani*. 1899 — *Testamentum Domini Nostri Jesu Christi* / Ed. Ignatius Ephraem II Rahmani. Moguntiae, 1899.
- Varghese*. 2008 — *Varghese B.* Prayers Addressed to Christ in the West Syrian Tradition // *The Place of Christ in Liturgical Prayer: Trinity, Christology, and Liturgical Theology* / Ed. B. Spinks. Collegeville (MN), 2008. P. 88–111.
- Vööbus*. 1975 — *The Synodicon in the West Syrian Tradition* / Ed. A. Vööbus. Louvain, 1975. Vol. 1. (CSCO; 367, 368, Syr.; 161, 162).
- White*. 2002a — *White G.* Daily Prayer and Its Ascetic Context in the Syriac and Ethiopic Testamentum Domini. Joensuu, 2002.
- White*. 2002b — *White G.* The Imagery of Angelic Praise and Heavenly Topography in the Testament of Our Lord // *Ecclesia Orans*. 2002. Vol. 19. P. 315–332.